

## **РЕЗЮМЕ**

### ***CURRICULUM VITAE***



**ФИО:** **ТАРАН ЮЛИЯ НИКОЛАЕВНА**  
**Адрес:** С/Provença, 107, 2º 6ª, 08029 Барселона (Испания)  
**Дата рождения:** 27 декабря 1967г.  
**Место рождения:** г. Ленинград (Россия)  
**Мобильный телефон:** +34654 537 513  
**E-mail:** [jtaran@gmail.com](mailto:jtaran@gmail.com)  
**Вэб-сайт:** <http://www.traduccion-ruso.com>  
**Семейное положение:** Замужем, 2 детей

---

### **\*\*\* ВЫСШЕЕ ОБРАЗОВАНИЕ**

**1985 - 1990** **ЛЕНИНГРАДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
**Филологический факультет, диплом по специальности:**  
«Филолог-романист, переводчик и преподаватель испанского, французского и португальского языка и литературы»

**2005** **Диплом приравнен к свидетельству о высшем образовании**  
**Министерства образования Испании по специальности:**  
«Испанская филология»

---

### **\*\*\* ОБРАЗОВАНИЕ**

**1975-1985** **СРЕДНЯЯ ШКОЛА №169 г. Ленинграда**  
с преподаванием ряда предметов на английском языке

**1988-1989** **УНИВЕРСИТЕТ САНТА-КЛАРА, г. Санта Клара (Куба)**  
Курс латиноамериканской культуры и литературы

**1990** **INTOURIST, г. Ленинград**  
Курсы гидов-переводчиков с испанским, английским и французским языком

**1999** **КУРС КАТАЛАНСКОГО ЯЗЫКА**  
Правительство Каталонии, Барселона (Испания)

**2002** **ECOLE DE FRANÇAIS CAVILAM, г. Виши, Франция**  
Курс усовершенствования французского языка

**2003** **LINGUA TIMES SCHOOL OF ENGLISH, Слима, Мальта**  
Курс усовершенствования английского языка

**2004 WALL STREET INSTITUTE, г. Барселона (Испания)**  
Курс синхронного перевода с английского языка

### \*\*\* ОПЫТ РАБОТЫ

#### - УСТНЫЕ И ПИСЬМЕННЫЕ ПЕРЕВОДЫ

с 1990 года

Письменные и устные (последовательные и синхронные) переводы с русского, испанского, каталанского, английского, французского, португальского, итальянского и украинского языков для следующих учреждений и организаций:

ОРГАНИЗАЦИЯ ПО БЕЗОПАСНОСТИ И СОТРУДНИЧЕСТВУ В ЕВРОПЕ, ПРАВИТЕЛЬСТВО КАТАЛОНИИ, ПАРЛАМЕНТ КАТАЛОНИИ, МИНИСТЕРСТВО ПРОМЫШЛЕННОСТИ, ТУРИЗМА И ТОРГОВЛИ ИСПАНИИ, МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ТЕХНОЛОГИИ, МИНИСТЕРСТВО ЗДРАВООХРАНЕНИЯ, МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ, ЕВРОПЕЙСКИЙ ИНСТИТУТ ГОСУДАРСТВЕННОГО УПРАВЛЕНИЯ, ЦЕНТР СОДЕЙСТВИЯ ИНОСТРАННЫМ ИНВЕСТИЦИЯМ, МЭРИЯ г.БАРСЕЛОНЫ, МЭРИЯ г.САБАДЕЛЬ, ВЕРХОВНЫЙ СОВЕТ ТОРГОВО-ПРОМЫШЛЕННЫХ ПАЛАТ, АССОЦИАЦИЯ ПРОМЫШЛЕННИКОВ ИСПАНИИ, ИСПАНСКИЙ ИНСТИТУТ ВНЕШНЕЙ ТОРГОВЛИ, ВАЛЕНСИЙСКИЙ ИНСТИТУТ ЭКСПОРТА, ИЗДАТЕЛЬСТВО «EDICIONS 62», ИНСТИТУТ «RAMONLLULL», МИНИСТЕРСТВО ЭКОНОМИКИ ФРАНЦИИ, ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ КАТАЛОНИИ, ЭКСПОЦЕНТР НА КРАСНОЙ ПРЕСНЕ, ТОРГОВОЕ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО ПОСОЛЬСТВА ИСПАНИИ В МОСКВЕ, ПОРТ ЛИВЕРПУЛЬ и др.

- Синхронный перевод с русского на испанский и с испанского на русский:

- 1999 - Международный семинар по вопросам национализма, Барселона
- 2001 - Дни России, ICEX, Barcelona
- 2002 - Международный Форум Женщин - 2002, Барселона
- 2002/2003 - Семинары ЕХРОНАВИТАТ, Барселона
- 2003/2004 - EUROPA SEMINARE, Ассоциация FOMENTO, Мадрид-Барселона
- 2004 - Конференция экспортёров, ICEX, Барселона-Кастельон
- 2004 - Вручение Международной Премии М.Горбачёву, г.Реус
- 2004 - Международная конференция банковских аудиторов, Мадрид
- 2004 - Выставка мебели, Валенсия
- 2004 - Конгресс EURORAI, Барселона
- 2004/2005 - Семинары по маркетингу, ICEX, Барселона
- 2004 - Конгресс Здравоохранения, Валенсия
- 2005 - Дни детективного романа, Барселона
- 2005 - Генеральная Ассамблея ULEV-FIBA, Барселона
- 2005 - Конференция по перспективам российского рынка, ICEX, Барселона
- 2005 - Международный семинар FOMENTO, Барселона
- 2005 - Дни России, ЭКСПОЦЕНТР, Барселона
- 2006 - Генеральная Ассамблея ULEV-FIBA, Барселона

2006 – Курс повышения квалификации преподавателей Академий правосудия, ШКОЛА СУДЕЙ, Барселона  
 2006 – Конгресс по кардиологии, Барселона  
 2007 – Конференция дистрибьютеров TUPPERWARE, Мадрид  
 2007 – Семинар по риносинуситу, HARTINGTON, Барселона  
 2007 – Конференция клинических исследователей, ROCHE, Будапешт  
 2007 – Конгресс по профессиональному образованию, Барселона  
 2007 – Конференция по диабету, ATHEROGENICS, Барселона  
 2007 – Дни российского рынка, ТПП г.Валенсии  
 2008 – Конгресс GrupoKettal, Барселона  
 2008 – Мастер-курс по авторскому документальному кино, Барселона  
 2008 – Пресс-конференция EUROLEAGUE, Мадрид  
 2008 – Конференция по ортопедии, MEDIALPIVOT, Барселона  
 2008 – День России на Выставке EXPO-2008, Сарагоса  
 2008 – Двусторонние встречи представителей ТПП, Сарагоса  
 2008 – Конференция PIERREFABRE, Барселона  
 2008– Пленарное заседание Испано-российской межправительственной комиссии, МИНИСТЕРСТВО ПРОМЫШЛЕННОСТИ, ТУРИЗМА И ТОРГОВЛИ, Мадрид  
 2008 - XXIX Неделя альпинизма, Бильбао-Памплона  
 2009 - Семинар по проблемам Северного Кавказа, Барселона  
 2009 - Совет Директоров EUROLEAGUE, Барселона  
 2009 - Совещание учредителей СМТ, Барселона  
 2009 – Генеральная ассамблея EUROLEAGUE, Барселона  
 2009 – Конференция EURORAI, Барселона  
 2009 – Конференция омбудсменов, Парламент Андалусии, Севилья  
 2009 – Конференция свиноводов, HIPRA, г.Вик  
 2009 – Салон Недвижимости “BarcelonaMeetingPoint”, Барселона  
 2010 – Конф. менеджеров по упр. персоналом, GALLINABLANCA, Терраса  
 2010 – Семинар по ВИЧ-инфекциям, Барселона  
 2010 – Конференция по лазерной медицине, LASEREUROPE, Tarragona  
 2010 – Генеральная ассамблея ULEV, Барселона  
 2010 – Семинар по сетевому маркетингу, AGEL, Барселона  
 2011 – Совет акционеров, ULEV, Барселона  
 2011 - Неделя Космоса, Министерство инноваций/РОСКОСМОС, Мадрид  
 2011 – Конференция по сетевому маркетингу, XANGO, Барселона  
 2011 – Конференция по сетевому маркетингу, Пальма де Майорка  
 2011 – Конгресс по ветеринарии мелких животных, AVEPA, Барселона  
 2011 – Курс повышения квалификации врачей «Внутрибольничные инфекции», HOSPITALCLÍNIC, Барселона  
 2011 – Конгресс HEWLETTPACKARD, Терраса  
 2012 – Семинар по железнодорожному транспорту, MAFEX, Барселона

- **Синхронный перевод с русского на каталанский и с каталанского на русский:**

2002/2003 Конференции по программе TACIS, Барселона.  
 2003 - Пресс-конференция комиссара ЭРМИТАЖА, Барселона  
 2006 - Презентация выставки Малевича, Барселона  
 2006 - Дни литературы, Barcelona  
 2007 - Издательская конференция, Барселона  
 2007 - Межправительственное заседание, Парламент Каталонии  
 2007 - Дни памяти Анны Политковской, Барселона-Жирона

2007 - Пресс-конференция космонавта Леонова, Барселона  
 2007 - Генеральная Ассамблея по вопросам образования, Парламент Каталонии  
 2008 - Конференция по итогам выставки MAGNUM, Барселона  
 2009 - Конференция писателя В.Шенталинского, Барселона  
 2009 - Дни Чечни Лиги защиты наций, Барселона  
 2009 - Конференция по Северному Кавказу, СССР, Барселона  
 2009 – Конференция «20 лет без Стены», СССР, Валенсия  
 2009 – Круглый стол с режиссёром А.Некрасовым, Коллегия Журналистов, Барселона  
 2009 – II Пространство Диалога, Лига Прав Народов, Барселона  
 2010 - II Конгресс инноваций, Барселона  
 2010 – Пресс-конференции матча ФК Барселона-ФК Рубин, Барселона  
 2011 – Конференция по управлению спортивными сооружениями, Барселона  
 2011 – Официальное открытие выставки Barcelona Meeting Point, Барселона  
 2011 - Инаугурация Дома России в Барселоне, МЭРИЯ БАРСЕЛОНЫ  
 2011 - Пресс-конференции матча ФК Барселона-ФК БАТЭ, Барселона

• **Синхронный перевод с английского на русский и с русского на английский:**

2002 - Международный Конгресс по СПИДу, Барселона  
 2003 - Конгресс новых технологий INTEL, Барселона  
 2003 - Международный конгресс TABEXPO, Барселона  
 2004 - Пленарное заседание UEFA, Барселона  
 2004 – Международная конференция B2B, Барселона  
 2004 – Вручение премий Европейской академии киноискусства, Барселона  
 2004 – Заседание правления ФОНДА ФЕДЕРАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ РФ, Барселона  
 2005 - Конгресс по ветеринарии, Барселона  
 2005 - Международный семинар VISAINTERNATIONAL, Барселона  
 2005 – Форум химической промышленности CEFIC, Барселона  
 2006 - Презентация NPROSPUTNIK на выставке TURBO, Barcelona  
 2006 – Конференция по ядерной энергетике, Мадрид  
 2006 – Конференция по управлению финансовыми результатами, Барселона  
 2006 – Конгресс по нефрологии, Барселона  
 2007 – Конференция по мобильной телефонной связи, Барселона  
 2007 – Семинар по банковским услугам малому и среднему бизнесу, Барселона  
 2007 – Семинар по управлению персоналом, Барселона  
 2007 – Саммит по биологическому топливу, Барселона  
 2007 – Обучение клинических исследователей, ATHEROGENICS, Barcelona  
 2007 – Вручение международных наград WELLA, Барселона  
 2008 – Генеральная ассамблея ULEV, Барселона  
 2008 – Конференция дистрибьютеров, KimberlyClark, Барселона  
 2008 – Всемирный Конгресс розничной торговли, Барселона  
 2008 - Конгресс дистрибьютеров HewlettPackard, Барселона  
 2008 - Семинар EURORAI, Пальма де Майорка  
 2008 – Конференция дилеров THERMOKING, Барселона  
 2008 – Конференция дилеров CONTINENTAL, Пальма де Майорка  
 2008 – Презентация продуктов HANSGROHE, Барселона  
 2008 – Пресс-конференция KIA, Валенсия  
 2008 – Рабочее заседание EUROLEAGUE, Барселона  
 2009 – Конференция клинических исследователей ТАКОМА, Барселона  
 2009 – Саммит GSMA, Барселона  
 2009 – Конференция по риносинуситу, HARTINGTON, Барселона  
 2009 – Форум мобильной связи GSMA, Барселона

2009 – Генеральная Ассамблея ULEB, Барселона  
 2009 – RangeRoverExperience, Манреса  
 2009 – Саммит по вопросам безопасности и гигиены труда, Бильбао  
 2010 – Конференция клинических исследователей, CELGENE, Ситжес  
 2010 - Конференция дилеров, THERMOKING, Братислава  
 2010 – Совещание европейских и центрально-азиатских экспертов, ЕС, Barcelona  
 2010 – Курс усовершенствования врачей-патологоанатомов, CELGENE, Barcelona  
 2010 – Конференция по безвозмездному донорству, WHO, Barcelona  
 2010 - Заседание Совета правления EUROLEAGUE, Barcelona  
 2010 - Конференция торговых агентов, ZENTIVA, Barcelona  
 2010 - Семинар клинических исследователей, DAICHI-SANKYO, Барселона  
 2010 - Семинар по защите от электрической дуги, ESTAMBRIIL, Барселона  
 2010 - Лекция о биохимических аспектах адеметионина, Bio-GUNE, Бильбао  
 2010 – RangeRoverExperience, RANGEROVER, Barcelona  
 2011 – Семинар по сетевому маркетингу, AGEL, Валенсия  
 2011 – Семинар по сетевому маркетингу, NATURESUNSHINE, Барселона  
 2011 – Конференция по розничной торговле, TCC, Барселона  
 2011 – Конференция клинических исследователей, QUINTILE, Барселона  
 2011 – Конференция продавцов нефтепродуктов, ERPEC, Барселона  
 2011 – Генеральная ассамблея, FIA, Барселона  
 2011 – Конгресс по свиной ветеринарии, Барселона  
 2011 – Семинар по переносимости телефонных номеров, СМТ, Барселона  
 2011 – Общесобрание учредителей, EUROLEAGUE, Барселона  
 2011 – Дилерская конференция THERMO KING, Лиссабон  
 2011 – Совет учредителей, EUROLEAGUE, Барселона  
 2011 – Курс повышения квалификации врачей «Молекулярная онкология», CLÍNICADEXEUS, Барселона  
 2011 – Конференция дилеров, HEWLETPACKARD, Терраса  
 2012 – Конференция инвесторов, SEAT, Марторель  
 2012 – Презентация новых моделей, BENTLEY, Логроньо  
 2012 – Конгресс по мобильной связи, GSMA, Барселона

- **Синхронный перевод с французского языка на русский:**

2004 - Презентация выставки Кандинского, Барселона  
 2011 - Генеральная ассамблея PEUGEOT, Валенсия  
 2011 - Презентация новых продуктов DIKSON, Барселона  
 2012 - Дилерская конференция, PEUGEOT, Barcelona

- **Последовательный перевод:**

2002-2007 Ознакомительные визиты российских менеджеров на предприятия и в учреждения стран Европейского Союза в рамках европейских программ (Париж, Мадрид, Барселона)  
 2002-2004 Стажировки российских специалистов в рамках программы TACIS (Барселона, Мадрид)  
 2003-2008 Встречи на высшем уровне Председателя правительства Каталонии с официальными представителями Российской Федерации (Барселона)  
 2003-2011 Интервью с музыкантами, писателями, режиссёрами, художниками, журналистами, учёными, космонавтами, спортсменами, дизайнерами, архитекторами,

	альпинистами и другими деятелями науки и культуры Российской Федерации и бывших советских республик (Барселона-Реус-Жирона-Таррагона-Бильбао-Памплона-Мадрид)
2005-2010	Официальные приёмы в Парламенте Каталонии делегаций из различных регионов Российской Федерации (Барселона)
2005-2010	Семинары, встречи, международные ассамблеи, пресс-конференции и интервью с выдающимися политическими деятелями из различных стран мира.
2006-2008	Официальные визиты мэров российских городов в мэрии каталонских городов-побратимов
2007-2008	Официальные визиты представителей Торгово-промышленных палат Российской Федерации в Торгово-промышленные палаты Испании (Мадрид-Барселона-Сарагоса)
2007	Семинары для государственных служащих Российской Федерации (Барселона)
2007-2011	Приёмы, обеды и ужины в честь губернаторов, послов и других официальных представителей Российской Федерации и бывших советских республик в Правительстве Каталонии и Испании.
2008	Официальный визит Заместителя председателя правительства Российской Федерации в Испанию, встреча с Министром промышленности, туризма и торговли Испании, аудиенция у Председателя правительства Каталонии (Мадрид-Барселона).
2009	Официальный визит Заместителя мэра г.Москвы и Заместителя председателя правительства Российской Федерации на I Евро-Арабскую Конференцию по вопросам инвестиций в недвижимость, встреча с Министром жилищного хозяйства Испании, аудиенция у Председателя правительства Каталонии (Барселона).
2010	Инспекция Всемирной ассоциации операторов атомных электростанций (WANOPeerReview) на атомной электростанции VandellósII (Гаррагона).
2010	Официальный визит Заместителя председателя правительства Российской Федерации, обед с руководством футбольного клуба «Барселона», аудиенция у Председателя правительства Каталонии (Барселона).
2011	Официальный визит Заместителя председателя правительства Российской Федерации, обед с мэром г.Барселоны, церемония открытия Дома России в Барселоне.

#### А также:

Последовательный перевод **технических совещаний, работ по монтажу и вводу в строй машин и оборудования, стажировок и тренингов технического персонала, курсов повышения квалификации** и т.д.

**Услуги для производственных и торговых компаний**, включая маркетинговые исследования, поиск потенциальных партнёров на испанском и европейском рынках, помощь в организации и проведении деловых переговоров и заключении контрактов, а также в приобретении и поставке товаров и оборудования.

**Перевод в адвокатских и нотариальных конторах** при подписании купчих, доверенностей, учредительных и уставных документов, а также при оформлении других нотариальных актов.

- **Письменный перевод:**

Перевод **технической документации:** технико-экономические обоснования, руководства по эксплуатации машин и оборудования, технологические карты, каталоги, рекламные

проспекты, в том числе рекламно-публицистическая поддержка международных выставок, таких как выставка EXRONAVITAT (г.Москва).

Перевод **юридических документов**: справки, купчие, доверенности, учредительные и уставные документы

Перевод **художественной литературы** прозаических и поэтических жанров, включая перевод романов Б.Акунина на каталанский язык («EdicionesSalamandra, s.a./Ediciones 62, s.a.»)

## **- ПРЕПОДАВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА**

Семинары по РОССИЙСКОЙ БИЗНЕС-КУЛЬТУРЕ для испанских предпринимателей

Преподавание русского языка для предпринимателей, приёмных родителей и других коллективов.

## **- КООРДИНАЦИЯМЕЖДУНАРОДНЫХПРОЕКТОВ**

<b>2001-2002</b>	Участие в международных, национальных и региональных программах по обмену опытом в области государственного управления, стажировки государственных служащих и частных предпринимателей(ГАСИС, МТРИ т.д.)
<b>2004-2010</b>	ОрганизациякоординацияофициальныхвизитовпредставителейстранВосточнойЕвропывПариж, Мадрид, ГранадуиБарселону.
<b>2009</b>	Независимый эксперт проекта ESTEMPUSIVn° EAC/01/2009
<b>2010</b>	Независимый эксперт проекта ESTEMPUSIVn° EACEA 28/09
<b>2011</b>	Независимый эксперт проекта EC TELESCOP
<b>2012</b>	Независимый эксперт проекта EC ISMU
<b>2002 - 2011</b>	Правительственные и неправительственные испанские и европейские проекты в сотрудничестве с различными учреждениями и организациями: Европейская Комиссия, Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе, Мэрия Барселоны, Торговое представительство Испании в Москве, Фонд М.Горбачёва, Институт Внешней Торговли Испании, департаменты Правительства Каталонии, министерства Российской Федерации, Украины, Беларуси, Азербайджана и Казахстана.

---

---

### \*\*\* МЕСТА РАБОТЫ

2001-по наст.время	<b>Индивидуальный предприниматель, устный и письменный переводчик, совладелец переводческого бюро T&amp;T SPAN SERVICES.L. (<a href="http://www.traduccion-ruso.com">http://www.traduccion-ruso.com</a>)</b>
1998 – 2001	<b><u>GRUMAXCOMERCIOEXTERIORS.A.</u> (Барселона)</b> <b>Международное бюро интерьерного дизайна</b>
Специализация:	Строительные материалы, мебель и промышленный дизайн
Должность:	<b>Начальник отдела экспорта</b>
Круг обязанностей:	Осуществление закупок на внутреннем рынке; организация, координация и отслеживание поставок в страны Восточной Европы.
1991 - 1998	<b><u>ENERGIATOTALCOMPANY</u> (г.Луганск, Украина)</b> <b>Совместное украинско-испанское предприятие</b>
Специализация:	Экспорт угля и металла
Должность:	<b>Референт-переводчик</b>
Круг обязанностей:	Переводы коммерческой, финансовой и экспортной документации; устный перевод переговоров, совещаний и конференций с английского, испанского, русского и украинского языков.

### \*\*\* ЯЗЫКИ

<b>Русский:</b>	Родной язык / Активный язык синхронного перевода
<b>Испанский:</b>	Свободное владение / Активный язык синхронного перевода
<b>Каталанский:</b>	Свободное владение / Активный язык синхронного перевода
<b>Английский:</b>	Профессиональное владение / Активный язык синхронного перевода
<b>Французский:</b>	Профессиональное владение / Пассивный язык синхронного перевода
<b>Украинский:</b>	Средний уровень / Пассивный язык синхронного перевода
<b>Португальский:</b>	Средний уровень
<b>Итальянский:</b>	Базовый уровень

### \*\*\* ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ:

- Член Испанской Ассоциации переводчиков (TRIAC)
- Член Ассоциации синхронных переводчиков Барселоны (AIB)
- Член Ассоциации устных и письменных переводчиков Каталонии (ARTIC)
- Опыт редактирования, коррекции и оценки переводов

### \*\*\* ОПЫТ РАБОТЫ С КОМПЬЮТЕРНЫМИ ПРОГРАММАМИ

Word, Excel, PowerPoint, Dreamweaver, Flash  
Переводческая программа WORDFAST  
Локализация программного обеспечения и веб-сайтов

### **\*\*\* МОБИЛЬНОСТЬ**

Водительские права класса В

Предоставление услуг на территории Европы (включая Россию и другие страны СНГ)

### **\*\*\* РЕФЕРЕНЦИИ**

АРТИС (Ассоциация устных и письменных переводчиков Каталонии), АВАCongress, АІВ (Ассоциация синхронных переводчиков Барселоны), Arume, CPSForum-Pablowsky, Interfractalia, IntérpretesdeBarcelona, SEPROTEC, SimultàneaIntérprets, 1GlobalTranslators, NovaTraductorsiIntérprets, RCRepresentacióndeCongresos, VidalIntérpretesetc...